

Яфарова Гюзель Хамзяевна

ЭВФЕМИЗМЫ КАК СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В данной статье мы рассматриваем семантический аспект эвфемизмов в политическом дискурсе современного немецкого языка. Эвфемизмы пронизывают все сферы человеческой деятельности и благодаря своим функциональным особенностям получают широкое распространение в языке политики. Актуальность исследования этого языкового явления заключается в том, что эвфемистическая лексика, используемая в данном виде дискурса, имеет свою специфику: в отличие от языковых и узуальных, в политическом тексте большей частью встречаются окказиональные и контекстуальные эвфемизмы, которые представляют особый интерес с точки зрения семантического сдвига. В статье проанализированы примеры эвфемистических замен в актуальных сферах политического дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 214-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.112.2

Филологические науки

В данной статье мы рассматриваем семантический аспект эвфемизмов в политическом дискурсе современного немецкого языка. Эвфемизмы пронизывают все сферы человеческой деятельности и благодаря своим функциональным особенностям получают широкое распространение в языке политики. Актуальность исследования этого языкового явления заключается в том, что эвфемистическая лексика, используемая в данном виде дискурса, имеет свою специфику: в отличие от языковых и узуальных, в политическом тексте большей частью встречаются окказиональные и контекстуальные эвфемизмы, которые представляют особый интерес с точки зрения семантического сдвига. В статье проанализированы примеры эвфемистических замен в актуальных сферах политического дискурса.

Ключевые слова и фразы: эвфемизм; политический дискурс; политкорректность; контекст; контекстуальное значение; семантика; семантический сдвиг.

Яфарова Гюзель Хамзяевна*Московский педагогический государственный университет**yaf.gulya@gmail.com***ЭВФЕМИЗМЫ КАК СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА[©]**

XXI век характеризуется как процессом мировой глобализации, так и общественной политической активностью. Политическая жизнь стран мира, выступления политических деятелей, развитие международных отношений в рамках глобализации – все это стало доступным широким массам населения благодаря телевидению, Интернету, газетам и радио. Деятельность руководства государств, направленная на решение актуальных проблем и задач внутренней и внешней политики путем воздействия на сознание людей, в свою очередь, дала сильный толчок более активному развитию политкорректности.

Все больший интерес современных исследователей вызывают инструменты, с помощью которых достигаются поставленные цели в сфере политики. Язык является одним из мощнейших инструментов данной сферы. Во взаимосвязи политики и языка сложно усомниться. Политика – это не столько управление государством, сколько множественность интересов, идеологий, их борьба, стремление сделать одну идеологию преобладающей над другими. Для достижения определенных целей или же единого согласия ведутся переговоры, проводятся дебаты. Популярным явлением становятся интервью с политическими деятелями. Язык в политике выполняет также информативную функцию (новостные репортажи, статьи, тексты законов и т.д.). Поэтому язык – это не только некий инструмент политики, но и условие для возможности ее существования как явления в широком смысле.

В связи с этим в современном обществе возрос интерес к языку политики и политиков, к их речевому поведению. Небывалую популярность приобрели исследования политического дискурса, который позволяет взглянуть на язык политики с точки зрения условий его появления и функционирования в тексте, цели и задач его использования.

В лингвистике существуют различные определения политического дискурса. По мнению А. Н. Баранова, политический дискурс представляет собой «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации» [1, с. 246]. Наиболее актуальное для нашего исследования, лаконичное и в то же время объемное представление о политическом дискурсе как «о любом речевом образовании, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики» [9, с. 23]. Более того, мы будем учитывать два измерения данного вида дискурса, выделенные Е. И. Шейгал, – реальное и виртуальное. К реальному измерению относятся текущая речевая деятельность в определенном социальном пространстве, возникающие в результате данной деятельности речевые произведения (тексты), в то время как виртуальное измерение – это вербальные и невербальные знаки, набор моделей речевых действий и жанров, специфических для общения в данной сфере.

Особое внимание стоит уделить политическому дискурсу современного немецкого языка, поскольку Германия, будучи ведущей страной в Европейском Союзе, играет важную роль на мировой политической арене. Кроме того, в Германии как в демократической стране политическая коммуникация направлена на то, чтобы сделать политику ближе к обществу, обосновать политические действия и заручиться поддержкой общественности. Вышеперечисленные факторы послужили условием развития так называемого языка политической корректности, *political correctness*, важную составляющую которого представляют эвфемизмы. Стоит также отметить, что число эвфемизмов в языке политики заметно растет в связи с политической активностью общества.

Политическая корректность выражается в стремлении убрать из языка все те языковые единицы, которые задевают чувства, достоинство индивидуума, и заменить их соответствующими нейтральными или

положительными языковыми выражениями в виде эвфемизмов [8]. Ознакомившись со взглядами на явление эвфемии таких отечественных и зарубежных ученых как В. П. Москвина [5, с. 356], И. Р. Гальперина [2, с. 136], З. Ляхтенберг [17, S. 21], Е. Ляйнфельнер [16, S. 42], мы определяем эвфемизм как вид иносказания, скрывающий или смягчающий прямой смысл резких, грубых высказываний с отрицательной коннотацией и употребляемый в целях тактичности либо завуалирования действительности.

В данном нами определении перечисляются также функции эвфемизмов. Для языка политики в целом и для эвфемизмов в частности характерны смягчающая, манипулятивная и вуалирующая, или маскирующая функции. Поскольку употребление политических эвфемизмов зачастую ориентировано на сокрытие неприятных фактов действительности, преобладающей функцией является функция маскировки истинного смысла явлений. Камуфлирующие наименования описывают работу государственного аппарата, военные действия и т.д. – все то, что подлежит не разглашению.

Рассмотрим отрывок из статьи журнала «Шпигель», посвященной напряженной военной обстановке на Украине. «*Ab Tag eins*» einer Waffenruhe in der Kampfzone der Ostukraine sollen Beobachter der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) «die Feuerpause und den Rückzug schwerer Waffen» kontrollieren. Dazu... würden die Beobachter «alle technisch nötigen Hilfsmittel» bekommen [15] (С первого дня временного перемирия в зоне боевых действий в Восточной Украине наблюдатели Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) должны контролировать «временное прекращение огня и отвод тяжелой техники». Для этого наблюдатели получают «все технически необходимые вспомогательные средства»). Выражение «alle technisch nötigen Hilfsmittel» – эвфемизм с функцией вуалирования, поскольку под так называемыми «вспомогательными средствами» подразумеваются военные самолеты-штурмовики и бомбардировщики, о чем мы узнаем из многочисленных видеоматериалов и новостей. Довольно очевидно, что такую военную технику подключили далеко не из мирных побуждений. Этот эвфемизм помогает замаскировать напряженную действительность, исходом которой может стать военная агрессия с участием «технических вспомогательных средств».

Из вышеописанного примера можно выделить еще две особенности эвфемизмов, характерных для языка политики. Во-первых, эвфемистические обороты часто указываются в кавычках, которые дают знак читателю, что под взятыми в кавычки выражениями стоит понимать нечто большее, а также могут являться цитированием эвфемистических замен из оригинальных речевых текстов, посвященных одной тематике. Во-вторых, эвфемистическая функция может раскрываться исключительно в контексте. Для политического дискурса наиболее свойственны контекстуальные эвфемизмы. Слово *Hilfsmittel* (вспомогательное средство) не зафиксировано в словаре как эвфемизм и в своей семантике не несет никаких его признаков. Зато в конкретной ситуации, каковой в нашем случае является описание обстановки на Украине, выражение с этим словом является эвфемистической перифразой. Стоит также отметить, что слова, маркированные в словарях пометкой *verhüllend* (эвфемизм) и часто употребляющиеся в речи, постепенно утрачивают свои эвфемистические свойства, в то время как контекстуально обусловленные эвфемизмы сохраняют высокую степень замаскированности. Поэтому в нашем исследовании мы будем рассматривать в основном эвфемистические обороты в условиях контекста.

Образование эвфемизмов – это сильный «импульс» для словотворчества. Потребность завуалировать либо перефразировать какое-либо понятие вызывает необходимость создавать новые слова и словосочетания. Об этом свидетельствует следующий пример: *Ungewöhnlich heftig kritisierte das Kanzleramt den BND und machte sogleich «organisatorische und technische» Defizite beim pannenanfälligen Dienst aus* [11] (Государственная канцелярия необычно резко раскритиковала Федеральную разведывательную службу и немедленно выявила «организаторские и технические недочеты» у технически уязвимой службы). Эвфемистическим оборотом *pannenanfälliger Dienst* обозначена Федеральная разведывательная служба Германии, которая на протяжении нескольких лет умалчивала о доступе американской разведки к ее информации. Данное событие вызвало скандал в Государственной канцелярии. Службу называли *technisch uязвимой*, до словно – *подверженной неисправностям* (*pannenanfällig*). Слово *Panne* означает технические неисправности, какую-либо техническую аварию, в данной же ситуации ни о какой технической неисправности речь не идет: афера по передаче информации была в рамках сотрудничества двух ведомств. Словосочетание *pannenanfälliger Dienst* приобретает в данном контексте переносное значение. Стоит также отметить, что выражение «organisatorische und technische» Defizite, где прилагательные взяты в кавычки, несет вуалирующий эвфемистический оттенок, ведь проблема заключалась не в «организаторских и технических недочетах», а в серьезной утечке информации.

Скандал вокруг службы разведки спровоцировал образование ряда контекстуальных эвфемистических оборотов. В предложении *Neue Erkenntnisse in der BND-Affäre lassen die politische Aufsicht des Auslandsgeheimdienstes nicht gut aussehen* [Ibidem] (Новые сведения об авантюре в Федеральной разведывательной службе выставили в нехорошем свете политический надзор спецслужбы) способом эвфемизации выступает литота во фразе *nicht gut aussehen*. Эвфемизмы в форме литоты выполняют смягчающую и вуалирующую функции и поэтому часто встречаются в языке политики.

В предложении *Für das Kanzleramt wird es durch die neuen Erkenntnisse ungemütlich* [Ibidem] (В Государственной канцелярии из-за новых событий стало всем неловко) также можно заметить эвфемистический характер слова *ungemütlich* (неловко, не по себе), которое направлено на смягчение напряженного положения

в ведомстве и на стремление скрыть разразившийся скандал вокруг случившегося. Показательным примером для эвфемизмов как семантических сдвигов является глагол *aufschnappen*: *Der BND hat seit Jahren ein sehr effizientes Netz von Abhörposten errichtet, die Telefon- und Internetverkehr in Krisenländern wie Afghanistan, Iran oder auch Syrien aufschnappen* [Ibidem] (*Федеральная разведывательная служба с давних пор установила эффективную сеть постов перехвата, которые от случая к случаю наблюдали за телефонными линиями и интернет-операциями в кризисных странах, таких как Афганистан, Иран, а также Сирия*). Немецкий разговорный глагол *aufschnappen* имеет значение *случайно услышать* (*umgs., zufällig hören* [14]), хотя в рассматриваемом нами случае подразумевается преднамеренное прослушивание. Нередко разговорная лексика используется в качестве эвфемизмов, о чем и свидетельствует данный пример.

Эвфемизмы часто встречаются при обсуждении ценовой политики государства. Так, когда речь идет о повышении налогов и в общем о финансовых реформах, которые скорее не найдут позитивный отклик в обществе, слово *Korrekturen* (*поправки, корректировки*), заменяющее в таких контекстах слово *Erhöhungen* (*повышение*), приобретает эвфемистический смысл [10].

Эвфемизации подвергаются и высказывания политиков о деятельности партий, в частности, о «большой коалиции» ХДС/ХСС, в которую перестают верить: *Die CDU ist mit sich selbst nicht mehr im Reinen* (*Внутри ХДС отсутствует консенсус*). Эти слова принадлежат Элизабет Люнинк, бывшему члену партии ХДС. В своем интервью она говорит о том, что дни партии сочтены, и она скоро распадется [13, S. 26].

Употребление иноязычной лексики с целью эвфемизации представляет собой весьма популярное лингвистическое явление в политическом дискурсе современного немецкого языка. Так, например, для обозначения общественного скандала в предложении *Ende vergangener Woche löste eine Unterrichtung des Bundestags und des NSA-Untersuchungsausschusses über die zweckfremden Wünsche der Amerikaner einen politischen Eklat aus* [11] (*В конце прошлой недели в результате уведомления Бундестага и следственного комитета Агентства национальной безопасности о преследовании иных целей Америкой разразился политический скандал*) используется заимствованное из французского языка слово *Eklat*, а не *Knall* или *Skandal* (*общественный скандал*). В данном предложении также встречается эвфемистическое словосочетание *die zweckfremden Wünsche*, которое обозначает в действительности желание и процесс получения секретной информации о других странах, в данном случае о Германии, а не просто какие-либо противоречащие желания.

В связи с напряженной мировой обстановкой эвфемизмы служат необходимым лексическим средством для наименования военных действий. Например, заимствованный из французского языка глагол *intervenieren* представляет собой эвфемизм, вуалирующий организацию военного вмешательства на территории другого государства [13, S. 28]. В роли эвфемизмов, имеющих подобное значение, выступают также выражения *friedensschaffende Maßnahmen* (*миротворческая деятельность*) [Ibidem, S. 29], *Auslandsmission* (*заграничная миссия*), *Engagement* (*вовлеченность (в военные действия)*) [12, S. 22-23]. Данные примеры образуют эвфемистический ряд контекстуальных синонимов.

В политическом дискурсе встречаются и эвфемизмы, имеющие эмпирическое значение. Так, слово *Etablissement, das (bordell)*, зафиксированное в словаре как эвфемизм (*Etablissement, das, [franz.], (verhüllend) Bordell*) [14], встречается и при обсуждении законов Германии, и при обсуждении «закулисной» жизни политиков [13, S. 29]. А для обозначения сделки подозрительного характера прибегают к заимствованному из английского языка существительному *Deal, der, [engl.]: (umgs.) [zweifelhaftes] Geschäft* (*[сомнительная] сделка, соглашение*) [14]. Как мы видим, в словаре отсутствует пометка *verhüllend*, тем не менее, данное слово ввиду определенных семантических свойств часто употребляется в качестве эвфемистической замены. Во-первых, это иноязычное слово, а иноязычная лексика не только активно используется для эвфемизации, но и образует самые сильные эвфемизмы. Во-вторых, рассматриваемое нами англоязычное слово относится к разговорной лексике, которая также может использоваться в эвфемистической функции. В-третьих, *Deal* является словом с широкой семантикой, под которым могут подразумеваться как сделки просто подозрительного характера, так и торговля наркотиками. В предложении *Auch der Staat profitiert von solchen Deals meist* (*Государство также в большинстве случаев извлекает выгоду из таких сделок*) это слово служит эвфемистическим обозначением довольно подозрительной операции, при которой осужденные чиновники и известные люди, переступив закон, в качестве наказания платят немалые суммы денег, часть которых переводятся на счет государственного аппарата и главного судьи, который якобы проделывает трудную работу при расследовании «проступков» знаменитостей [13, S. 34].

Семантические структуры языковых и контекстуальных эвфемизмов могут отличаться друг от друга. В семантической структуре эвфемизма принято выделять денотативный компонент и коннотацию значения. Отличие состоит в том, что в случае контекстуальных эвфемизмов денотат меняется, а при образовании языковых эвфемизмов денотат в большинстве случаев один и тот же. Происходит семантический сдвиг, в то время как ассоциативная связь эвфемизма с прямым наименованием сохраняется благодаря присутствию ассоциативного компонента в лексическом значении. В некоторых рассмотренных нами примерах семантические сдвиги заключаются и в изменении коннотативного компонента. Происходит это в силу того, что слово, приобретая эвфемистическое значение, может менять свое положение на стилистической шкале (например, *Deal (umgs.)*).

Некоторые ученые, например, Е. Ляйнфельнер [16, S. 42], считают эвфемизмы частичной ложью. Данное представление об эвфемизме особенно свойственно вуалирующим перифразам, встречающимся в политическом дискурсе. Об эвфемизме как о частичной лжи свидетельствуют и многие примеры, приведенные выше. Но не стоит забывать, что эвфемизм по своей семантике является только частичной ложью. Абсолютная ложь имеет более простую языковую структуру, в то время как в образовании эвфемизмов, как мы видим, участвует целый арсенал различных языковых конструкций.

Выводы

Являясь мощным средством для формирования новых общественных установок и для успешного ведения диалога, эвфемия становится все более популярным явлением в политическом дискурсе немецкого языка. Эвфемизмы образуют большой пласт лексики, представляющей глубокий научный интерес для современной лингвистики. Традиционная эвфемистическая замена встречается в языке политики реже, поскольку такой вид замены обладает меньшей завуалированностью. Особое внимание требуют к себе контекстуальные эвфемизмы, которые следует рассматривать вместе с коммуникативной ситуацией. В основе образования эвфемизмов, особенно контекстуальных лежит ассоциативная связь между денотатами эвфемистического и прямого наименования, вследствие которой и происходят семантические сдвиги. Они могут касаться и денотативного, и коннотативного компонентов семантического значения слова, о чем свидетельствует проведенный в данной работе анализ примеров.

Список литературы

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. Изд-е 3-е. М.: Высшая школа, 1981. 316 с.
3. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / пер. с англ.; сост. В. В. Петрова; под ред. В. И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
4. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин, 1994. № 1-2. С. 28-49.
5. Москвин В. П. Стилистика русского языка: теоретический курс. Изд-е 4-е. Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. Изд-е 4-е. 640 с.
6. Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2001. № 3. С. 58-70.
7. Прудывус А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2006. 188 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 215 с.
9. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 326 с.
10. Augstein J. S.P.O.N. – Im Zweifel links: Endlich Steuererhöhungen! [Электронный ресурс] // Spiegel online. URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/jakob-augstein-ueber-steuersuender-und-die-steuerplaene-der-gruenen-a-897088.html> (дата обращения: 29.04.2015).
11. BND-Affäre: Kanzleramt soll schon 2008 vor NSA-Spionage gewarnt worden sein [Электронный ресурс] // Spiegel online. URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/bnd-affaere-kanzleramt-soll-schon-frueh-vor-nsa-umtrieben-gewarnt-worden-sein-a-1030722.html> (дата обращения: 26.04.2015).
12. Der Spiegel: Das deutsche Nachrichten-Magazin. Hamburg, 2013. № 13. 158 S.
13. Der Spiegel: Das deutsche Nachrichten-Magazin. Hamburg, 2013. № 14. 142 S.
14. Duden online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 10.05.2015).
15. Gebauer M. OSZE in der Ukraine: Gefährliche Mission zwischen den Fronten [Электронный ресурс] // Spiegel online. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-osze-mission-mit-bundeswehr-beteiligung-a-1018441.html> (дата обращения: 13.02.2015).
16. Leinfellner E. Der Euphemismus in der politischen Sprache. Berlin: Duncker&Humblot, 1971. 177 S.
17. Luchtenberg S. Untersuchung zu Euphemismen in der deutschen Gegenwartssprache: Dissertation. Bonn: Veröffentlicht bei der Universität Bonn, 1975. 576 S.

EUPHEMISMS AS SEMANTIC SHIFTS IN POLITICAL DISCOURSE OF THE GERMAN LANGUAGE

Yafarova Gyuzel' Khamzyaevna
Moscow State Pedagogical University
yaf.gulya@gmail.com

The article considers the semantic aspect of euphemisms in the political discourse of the modern German language. Euphemisms permeate all spheres of human activity, and due to their functional characteristics are widely spread in the language of politics. The topicality of the study of this linguistic phenomenon is that the euphemistic vocabulary used in this type of discourse has its own peculiarities: there are more occasional and contextual euphemisms in the political text in contrast to language and usual ones, and they are of particular interest in terms of the semantic shift. The article analyzes the examples of euphemistical replacements in topical areas of political discourse.

Key words and phrases: euphemism; political discourse; political correctness; context; contextual meaning; semantics; semantic shift.